



# MARTHA MARIA CHMIELOWIEC, MA

## PROFESSIONAL LINGUISTIC SERVICES

- SINCE 2001 -

### LANGUAGES SERVICED

**Native in** (British) **ENGLISH & POLISH**



**GERMAN**



**SPANISH**



**LATIN**



**GREEK**  
(ancient & modern)



**ITALIAN**



**CATALAN**



### CONTACT DETAILS

**Tel. mob.:**  
+34 666 640 238

**Email:**  
[martha.maria.ch@gmail.com](mailto:martha.maria.ch@gmail.com)

**Address:**  
Gran Vía Corts Catalanes, 765  
08013 BARCELONA, Spain

**SOME OF MY SATISFIED  
CUSTOMERS** (cont. final page)



EUROPEAN UNION



### SERVICES OFFERED



TRANSLATION



INTERPRETING



TRANSCRIPTION & SUBTITLING



REVISION, EDITING, MTPE & QUALITY EVALUATION, LOCATION



VOICE ACTING & OTHER LOCUTION SERVICES

(for a detailed description of the services offered, see the following pages)

### SELECT CUSTOMER TESTIMONIALS



#### LingPerfect - Artur Czarnecki, Senior Project Manager

While an excellent all-around translator, Ms Chmielowiec possesses special expertise in such subjects as medicine, legislation, marketing, advertising, and mass media. She is also capable of translating technical documentation. Ms Chmielowiec is a very hard-working, qualified and motivated professional whom we consider to be a great asset to our team of translators.



#### LemonTree Translations - Monika Krogulska - Chief Executive Officer

A definite added value of our cooperation with Ms Chmielowiec is her linguistic versatility, as she translates from and to all of the above-specified languages <<ENGLISH, POLISH, GERMAN, GREEK and SPANISH>> always maintaining a steady level of proficiency and excellence. (...) All translations carried out by her are characterised by impeccable quality and are always delivered on time, serving as proof of her professionalism.

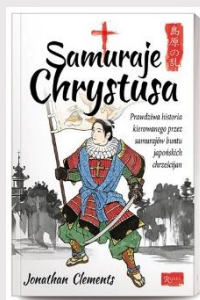
### SOME OF MY SATISFIED CUSTOMERS

20+ years of experience in worldwide cooperation with:

- ❖ public and private institutions,
- ❖ numerous corporations across many different sectors of industry,
- ❖ NGOs and government bodies,
- ❖ the EU Parliament,
- ❖ marketing and location agencies
- ❖ universities and other educational facilities,
- ❖ translation agencies.
- ❖ I am also the Vice President of the Northamptonshire-based **Culture Lab Foundation**, acting in cooperation with the European Institute of Culture and the Polish University Abroad in London,
- ❖ Cooperation with the **European Cultural Foundation** and **Europeana** (on the digital library of the European cultural heritage).



**A SELECTION OF PUBLISHED TRANSLATIONS (WITH ISBN NUMBER):**



**Christ's Samurai:  
The True Story of the  
Shimabara Rebellion**

ENGLISH > POLISH  
TRANSLATION

Author: Jonathan Clements,  
Krakow, Poland, Rafael, 2017

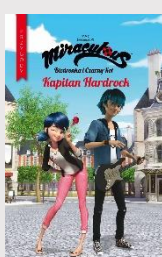
ISBN: 978-83-7569-959-3

**De Invitatione  
Mortis  
Andrzej Karłow**

POLISH > ENGLISH  
TRANSLATION  
of the libretto by  
Maciej Papierski

Chopin University  
Press, 2020

ISBN: 5-906874-951200



**Miraculous – The Adventures of  
Ladybug and Chat Noir**

SPANISH > POLISH TRANSLATIONS

**Volpina**

Editorial Planeta S.A., Edipresse, 2018  
ISBN 978-83-8117-923-2

**Prima Queen**

Editorial Planeta S.A., Edipresse, 2019  
ISBN 978-83-8117-537-1

**Captain Hardrock**

Editorial Planeta S.A., Edipresse, 2019  
ISBN 978-83-8164-285-9



**On This Lousy Life**

POLISH > ENGLISH  
TRANSLATION

A volume of poetry by  
Janina Barbara  
Sokołowska,

Mamiko Publishing House,  
2022

ISBN: 9788366934320

(cont. on the next page)

**SERVICES OFFERED (CONT.)**

**TRANSLATION**

Source / target languages:

**ENGLISH, POLISH, GERMAN, SPANISH, CATALAN, ITALIAN, GREEK** (ancient & modern) and **LATIN** (classical, medieval and neo-Latin).

The subject areas include:

**Medical** - patient documentation, academic papers, anamneses, discharge certificates, autopsy reports etc.

**Legal** - contracts and agreements, EU tenders, public procurement proceedings, notarial deeds

**Business & Marketing** - (including copywriting), as well as web contents etc.

**Banking & Finance** - consolidated financial statements, offers, statistics, etc.

**Technical** - engineering, user manuals, automotive, biotechnology, Specifications, IT (infrastructures, interfaces, etc.)

**Academic** - Physics, Mathematics & Logic, Astronomy; History, Archaeology, Linguistics etc.

**Literary** - including rhymed poetry etc.

...and a wide range of general topics.

**INTERPRETING**

Consecutive and chuchotage

- ❖ conferences (incl. teleconferencing),
- ❖ business meetings,
- ❖ business negotiations,
- ❖ notarial deeds,
- ❖ contract signing,
- ❖ cultural and social events, including weddings

Rates calculated down to 15-minute chunks.

Languages serviced:

ENGLISH (British and American), POLISH, SPANISH

**REVISION, MTPE & QE, EDITING, LOCATION**

- ❖ **Monolingual reviews** (target language),
- ❖ **Complex reviews** (source and target text),
- ❖ **Editorial work**,
- ❖ **MTPE** - mechanical translation post-evaluation,
- ❖ **QE** - Quality evaluation (samples),
- ❖ **Location** services,
- ❖ **Manuscript decipherment** (Latin, Greek, German, English, Polish),
- ❖ **Transliteration** of foreign alphabets (Greek and Cyrillic).

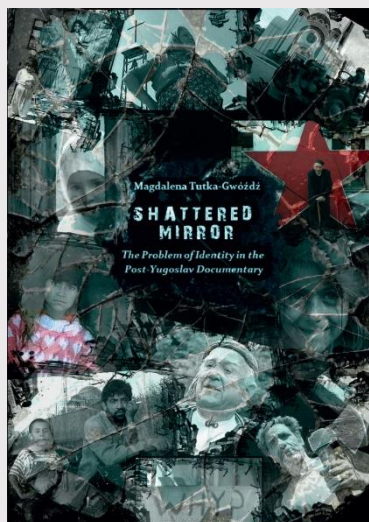
Languages serviced:

**ENGLISH** (British and American), **POLISH, SPANISH, LATIN**

(cont. on the next page)



**A SELECTION OF PUBLISHED TRANSLATIONS (WITH ISBN NUMBER)** (continued):

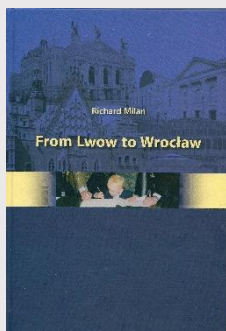


**Shattered Mirror - the Problem of Identity in the Post-Yugoslav Documentary**

POLISH > ENGLISH TRANSLATION & COVER DESIGN

Author: Magdalena Tutka-Gwóźdź, Oslo University / EKRANY, 2013

ISBN: 978-83-93462636-540



**From Lvov to Wroclaw**

POLISH > ENGLISH TRANSLATION:

Author: Ryszard Milan

Wroclaw, GAJT S.C., 2016  
ISBN: 978-83-6258-482-6

**Those Three**

POLISH > ENGLISH (rhymed) TRANSLATION

Author: Ewa Szefer

Warszawska Firma Wydawnicza, 2021  
NOVAEDITA.COM  
SZTUKATER.PL  
ISBN: 978-83-801-1969-7



**Those Three – An Adventure in the Clouds**

POLISH > ENGLISH (rhymed) TRANSLATION

Author: Ewa Szefer

Warszawska Firma Wydawnicza, 2021  
NOVAEDITA.COM  
SZTUKATER.PL  
ISBN: 978-83-801-1159-2



**VOICE-ACTING & OTHER LOCUTION SERVICES**

- ❖ voice-over,
- ❖ dubbing,
- ❖ prompting & quality evaluation,
- ❖ film, corporate videos, infomercials, audiobooks, tutorials, videogames,
- ❖ vocals – jingles, soundtracks etc.

Languages serviced:

**ENGLISH** (British and American), **POLISH, SPANISH, GERMAN**



**TRANSCRIPTION & SUBTITLING**

- ❖ Audio & video transcription,
- ❖ Subtitle creation and embedding.

Languages serviced:

**ENGLISH** (BE and AmE), **POLISH, SPANISH**

**EDUCATION & CERTIFICATIONS**

**Education**



**2001-2007 Master of Arts in Classical Philology**

- ❖ **Linguistics** – specialisation in Greek (ancient & modern) and Latin (ancient, mediaeval & modern),
- ❖ History and Theory of **Literature**,
- ❖ **Translation and proofreading** techniques (including literary translation techniques and metric translations),
- ❖ **Ancient History**,
- ❖ History of **Ancient Art**,
- ❖ Fundamentals of **Archaeology**

**Jagiellonian University, ISCED 7, ul. Gołębia 24, 31-007 Kraków Poland**



**2006-2007 Course in Second Language Teaching Methodology**

**Jagiellonian University, Institute of Education, ul. Batorego 12, 31-135 Kraków, Poland**



**2006-2007 Teacher Training Course**

**Jagiellonian University, Institute of Education, ul. Batorego 12, 31-135 Kraków, Poland**



**2004-2007 Course in Applied Psychology & Pedagogy**

**Jagiellonian University, Institute of Education, ul. Batorego 12, 31-135 Kraków, Poland**



## Certifications

### IT SKILLS:

- Adobe Photoshop, InDesign, Illustrator, DreamWeaver, After Effects, GIMP, Picassa;
- Audacity, Windows Movie Maker, Subtitle Workshop, Premiere Pro, Matesub etc;
- CAT Tools: SDL Trados, poEdit, MemoQ, Wordfast SDLX and MateCat;
- Power user of the MS Office (Word, Excel, PowerPoint, Access);
- SOs: Windows and Mac. E-learning. apps HTML, BIOS and SEO.

### ARTISTIC ABILITIES:

- Graphic design or company logos, business cards, book and CD covers, independent film posters, event flyers, etc.
- a flair for the dramatic arts: acting & singing

### ORGANISATIONAL SKILLS:

In addition to my organizational activities in the educational field, I have also set up and co-organised a number of events for the sector of tourism, leisure, HR integration and marketing:

- guided walks with historical re-enactment,
- promotional events for various services and products,
- soirées promoting local poets and writers,
- community theatre productions,
- team-building events for companies such as Microsoft or HSBC.



### **Certificate of Proficiency in English**

Mark A: Exceptional - ref. no. 026PL0018086

Issued in 2002 by:

**University of Cambridge**, The Old Schools, Trinity Ln, Cambridge, CB2 1TN, UK



### **Master of Arts in Classical Philology**

Issued in 2007 by:

**Jagiellonian University**, ul. Gołębia 24, 31-007 Kraków Poland



### **Second Language Teaching Methodologist**

Issued in 2007 by:

**Jagiellonian University**, Institute of Education, ul. Batorego 12, 31-135 Kraków Poland



### **Teacher Trainer Certificate**

Teacher Trainer for the following International English

Exams:

- Cambridge ESOL exams (KET, PET, FCE, CAE, CPE, IELTS),
- TOEFL,
- English Language Skills Assessment (ELSA),
- Spoken English for Industry and Commerce (SEFIC),
- TELC (The European Language Certificates),
- LCCI (London Chamber of Commerce and Industry),
- English for Business (EFB),
- City & Guilds

Issued in 2008 by:

**Learning Systems Poland Sp. z o. o.**, Warsaw, Poland



### **Professional Coaching Certificate**

*(Formadora de Formadors)*

Issued in 2010 by:

**Institut d'Estudis Informatics i Empresarials**, Premia Invest, S.L., Barcelona



# SOME OF MY SATISFIED CUSTOMERS

## Miscellaneous Companies & Organisations



## Medical & Pharmaceutical Sector



## Universities & Other Educational Institutions



## Translation & Localisation Agencies



## Recording Studios & Audio-Visual Productions Companies



## Publishing Houses & Publishing Services Companies



# SELECT CUSTOMER TESTIMONIALS



“A definite added value of our cooperation with Ms. Chmielowiec is her linguistic versatility, as she translates from and to all of the above-specified languages <> always maintaining a steady level of proficiency and excellence. (...) All translations carried out by her are characterised by impeccable quality and are always delivered on time, serving as proof of her professionalism.”



**Monika Krogulska**  
President of the Board -  
LemonTree Translations



“Durante el tiempo de nuestra colaboración, Srta. Chmielowiec mostró tener conocimientos de los trabajos que se le han encargado desarrollándolos de manera responsable y profesional y por tal razón, no tengo duda en extender mi recomendación ante Ustedes.”



**Marcela Frota**  
General Project Manager -  
Audioprojects - Multilingual  
Dubbing Solutions



“While an excellent all-around translator, Ms. Chmielowiec possesses special expertise in such subjects as medicine, legislation, marketing, advertising, and mass media. She is also capable of translating technical documentation. Ms. Chmielowiec is a very hard-working, qualified and motivated professional whom we consider to be a great asset to our team of translators.”



**Artur Czarnecki**  
Senior Project Manager -  
LingPerfect Poland

“All the projects executed by Ms. Chmielowiec are characterised by the highest quality, meeting our strict requirements of timeliness, attention to detail and a general reliability. She is a professional every inch of her. Also deserving a mention is the efficient, hassle-free and extremely friendly communication with Ms. Chmielowiec.”



**Ala Sinkevich**  
Chief Executive Officer -  
Alingua Translations

“I would strongly recommend Martha Maria as a Latin-English translator. She is a really reliable and creative person.”



**Kinga Paszko**  
kingaperka@gazeta.pl

“We have been cooperating with Martha for a few years now. So far, our cooperation has been great. The translations we assign to her are always executed in a timely manner and are of a very high quality. She not only translates for us, but also proofreads texts in a few languages. We can definitely recommend her as a reliable partner in business.”



**Marta Paszkowska**  
Project Coordinator / Vice  
President of the Board -  
Alingua Translations

**Further references**

**available**

**upon request**